



Renata Sobrino Porto de Oliveira

Code-Switching:
Perspectivas Multidisciplinares

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para obtenção do grau de Mestre em Letras.

Orientador: Prof. Dr. Jürgen Heye

Rio de Janeiro
Junho de 2006



Renata Sobrino Porto de Oliveira

Code-Switching:
Perspectivas Multidisciplinares

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Dr. Jürgen Walter Bernd Heye
Orientador
Departamento de Letras da PUC-Rio

Profa. Dra. Mônica Maria Guimarães Savedra
Departamento de Letras da PUC-Rio

Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan
Departamento de Letras da UFRJ

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro, 09 de junho de 2006

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização do autor, do orientador e da universidade.

Renata Sobrino Porto de Oliveira

Graduada em Letras: Português Inglês e Literaturas Correspondentes pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 2003. Pós-graduada em Educação Infantil em 2005 pela mesma universidade. Leciona no Colégio Saint John e na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Ficha catalográfica

Oliveira, Renata Sobrino Porto de

Code-switching: perspectivas multidisciplinares / Renata Sobrino Porto de Oliveira ; orientador: Jürgen Heye. – Rio de Janeiro : PUC-Rio, Departamento de Letras, 2006.

161 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Línguas em contato. 3. Bilingüismo. 4. Code-switching. I. Heye, Jürgen. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

*Para Elisa, de quem herdei a paixão pela
linguagem,*

*e para Leônidas, in memoriam, meu
parâmetro que afasta os momentos de
dúvida.*

Agradecimentos

À *CAPES* e à *Vice-Reitoria Acadêmica da PUC-Rio*, que me confiaram uma bolsa de estudos durante a realização desta pesquisa.

Ao meu orientador *Jürgen Heye*, meu eterno agradecimento pela confiança na seriedade do meu trabalho como professora e pesquisadora, pela amizade construída neste período, pelo apoio nos momentos de dúvida e pela atitude sempre aberta e positiva.

Aos integrantes da minha banca de defesa, *Eneida Bomfim*, *Mônica Savedra* e *Pierre Guisan*, pelo tempo dispensado à leitura deste trabalho.

À diretora do Departamento de Letras e às coordenadoras da pós-graduação *stricto sensu* em Estudos da Linguagem, *Lúcia Pacheco*, *Liliana Cabral Bastos* e *Márcia Martins*, pela manutenção da excelência do programa.

À *Letícia Maria Sicuro Corrêa*, meu sincero respeito, admiração e agradecimento por ter despertado meu interesse pela vida acadêmica ainda na graduação.

À *CCCI*, em especial à *Rosa Marina de Britto Meyer*, por ter aprovado meu projeto de pesquisa para a *Brown University*, permitindo a realização deste trabalho.

Ao *Brazilian and Portuguese Studies Department* da *Brown University*, em especial ao seu adorável diretor *Luiz Valente*, pela acolhida amigável e incentivadora e pela oportunidade de troca intelectual e de pesquisa na *Brown University*.

Às professoras que muito admiro, *Beatriz Barreto*, *Edna Pacheco*, *Graça Pereira*, *Helena Martins*, *Inés Miller*, *Regina Padilha* e *Tânia Saliés*, que desde a graduação me

mostraram que o ensino vai muito além da transferência de conhecimentos, pela amizade e pelo apoio de sempre.

Ao *Karl Erik Schöllhammer*, pelo incentivo e compreensão durante todas as etapas de produção deste trabalho.

Às queridas secretárias do Departamento de Letras *Chiquinha, Di, Miriam e Verinha*, pela dedicação inestimável.

Ao *Orlando* e ao *Wellington*, pelo apoio técnico, pelo bom humor, por toda a ajuda.

Ao *Sérgio, Paulo e Elson*, cujos “bom dia”, “até amanhã” e “bom fim de semana”, sempre acompanhados de um sorriso caloroso, me acompanham desde a graduação.

Aos pesquisadores e amigos *Diogo Almeida e Marisa Silveira*, pelo estímulo intelectual.

Aos meus grandes amigos *Alyne Oliveira, Flávia Montanari, Marianna Gama, e Paulo Gontijo*, que entenderam minha ausência e me sempre acolheram com palavras e sorrisos indispensáveis.

A meus primos, tios e avós que, privados de minha companhia em muitos momentos, ainda assim acompanharam meus passos, me estimulando a seguir adiante. Ao meu avô *Walter*, minha grande saudade.

Ao meu pai *Ronaldo*, pela importância imensurável de se orgulhar de mim. À minha mãe *Maria Carmen*, meu porto seguro, pelo apoio ininterrupto, sem o qual eu não teria logrado este êxito. À minha irmã *Luísa*, pelo amor incondicional. À minha irmã *Denise*, por ter sempre uma palavra de incentivo e carinho à minha espera. Ao meu cunhado *Patrick*, por seu interesse neste trabalho. Ao pequeno *Lucas*, que em breve produzirá seus primeiros enunciados bilíngües.

Resumo

Oliveira, Renata Sobrino Porto de; Heye, Jürgen Walter Berdt. **Code-switching: perspectivas multidisciplinares.** Rio de Janeiro, 2006. 161 p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta dissertação investiga o fenômeno lingüístico conhecido na literatura em línguas em contato como *code-switching*, que consiste no uso alternado de dois ou mais códigos por falantes bilíngües ou multilíngües em uma mesma interação conversacional. O estudo desta prática discursiva em diversas línguas tem obtido interesse crescente nas últimas três décadas. Duas abordagens principais prevalecem: sócio-pragmática e sintático-gramatical. Enquanto a primeira se volta aos aspectos sócio-pragmáticos de produção individual, através da categorização, quantificação e análise das funções pragmáticas e motivações sócio-psicológicas subjacentes ao *code-switching*, a segunda busca formular restrições formais e padrões de ocorrência universais para este comportamento lingüístico. Este trabalho tem como objetivo apresentar uma sistematização e avaliação bibliográfica da literatura internacional em *code-switching* através da apresentação e caracterização das principais linhas de pesquisa, ressaltando as obras de referência e os caminhos apontados por cada abordagem. A necessidade da apresentação estruturada dos diversos aspectos do *code-switching* encontradas na literatura sobre línguas em contato se deve ao fato de que a pesquisa sobre este fenômeno é incipiente no Brasil e o acesso ao material é ainda restrito. Esta pesquisa, portanto, busca preencher este espaço e tornar a literatura em *code-switching* acessível à academia brasileira.

Palavras-chave

Línguas em contato; bilingüismo; *code-switching*.

Abstract

Oliveira, Renata Sobrino Porto de; Heye, Jürgen Walter Berdt. **Code-switching: multidisciplinary approaches.** Rio de Janeiro, 2006. 161 p. MSc. Dissertation – Departamento de Linguística, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This dissertation investigates the linguistic phenomenon referred to as code-switching in languages in contact's literature. Code-switching consists of the alternate use of two or more codes by bilinguals or multilinguals in the same verbal interaction. The study of this discursive practice in several languages has obtained increasing interest in the last three decades. Two main approaches prevail: socio-pragmatic and grammatical-syntactic. Whilst the first approach focuses on the socio-discursive aspects of individual production through the categorization, quantification and analysis of code-switching pragmatic functions and socio-psychological motivations; the second one intends to formulate formal constraints and patterns of occurrence of this linguistic behavior. The present work aims at presenting a bibliographic systematization and evaluation of the international literature in code-switching through the presentation and characterization of its major research lines, emphasizing the reference works and the directions provided by each approach. The need for the structured presentation of the several aspects of code-switching found in the literature in languages in contact is due to the fact that research on this phenomenon is incipient in Brazil and the access to this material is still restricted. This research, therefore, seeks to fill this gap and make the literature in code-switching accessible to the Brazilian academy.

Keywords

Languages in contact; bilingualism; code-switching.

Sumário

1	INTRODUÇÃO	13
1.1.	Delimitação do tema	17
1.2.	Objetivos e justificativa	18
1.3.	Organização do trabalho	18
2	LÍNGUAS EM CONTATO: DEFINIÇÕES E TERMINOLOGIAS	20
2.1.	Bilingüismo e bilingualidade	21
2.2.	Códigos	24
2.3.	Escolha do código	27
2.4.	<i>Code-switching</i>	29
2.4.1.	<i>Code-switching</i> metafórico e situacional	31
2.4.2.	A tipologia de Poplack	33
2.5.	<i>Code-switching</i> e outros fenômenos lingüísticos	36
2.5.1.	<i>Code-switching</i> e <i>code-mixing</i>	36
2.5.2.	Empréstimos	38
2.5.3.	Interferência	42
2.6.	Sumário e considerações	44
3	A PRÉ-HISTÓRIA DO <i>CODE-SWITCHING</i>	47
3.1.	De <i>switching code</i> a <i>code-switching</i>	48
3.2.	Estudos de <i>code-switching</i> anteriores a 1950	51

3.2.1.	Diários de crianças bilíngües	52
3.2.3.	Estudos lingüístico-antropológicos	54
3.3.	Sumário e considerações	57
4	ABORDAGENS SÓCIO-PRAGMÁTICAS AO <i>CODE-SWITCHING</i>	59
4.1.	A abordagem de Gumperz	60
4.1.1.	<i>Code-switching</i> como uma estratégia discursiva	61
4.1.2.	<i>We-code versus they-code</i>	62
4.1.3.	A tipologia funcional de Gumperz	65
4.2.	As motivações propostas por Grosjean	69
4.3.	Aplicação do modelo funcional ao <i>code-switching</i>	76
4.4.	Outros estudos por uma tipologia funcional do <i>code-switching</i>	80
4.4.1.	O estudo conduzido por Koziol	80
4.4.2.	O estudo conduzido por Richardson	90
4.5.	O <i>Modelo de Marcação</i> de Myers-Scotton	97
4.5.1.	Grupo de direitos-e-obrigações	99
4.5.2.	Paradigma interacional	100
4.5.3.	Princípio de Negociação	100
4.5.3.1.	<i>Code-switching</i> como uma escolha não-marcada	101
4.5.3.2.	<i>Code-switching</i> como uma escolha marcada	105
4.5.3.3.	<i>Code-switching</i> como uma escolha exploratória	106
4.6.	<i>Code-switching</i> e interação	108
4.6.1.	<i>Code-switching</i> e <i>footing</i>	108
4.6.2.	A abordagem de Auer	110

4.7.	Sumário e considerações	112
5	ABORDAGENS GRAMATICAIIS AO <i>CODE-SWITCHING</i>	116
5.1.	Os primeiros estudos sobre a gramaticalidade do <i>code-switching</i>	117
5.2.	Abordagens tradicionais	117
5.2.1.	A abordagem de Poplack	118
5.2.2.	A abordagem de Joshi	121
5.2.3.	A abordagem de Di Sciullo, Muysken e Singh	123
5.2.4.	A abordagem de Mahootian	124
5.2.5.	A abordagem de Belazi, Rubin e Toribio	125
5.3.	O <i>Modelo de Enquadramento da Língua Matriz</i> de Myers-Scotton	127
5.3.1.	Língua matriz <i>versus</i> Língua encaixada	127
5.3.2.	Morfemas de conteúdo e morfemas sistêmicos	129
5.4.	Uma abordagem minimalista ao <i>code-switching</i>	131
5.4.1.	O Programa Minimalista	131
5.4.2.	O modelo lexicalista de MacSwan	134
5.5.	Sumário e considerações	138
6	CONSIDERAÇÕES FINAIS	140
7	REFERÊNCIAS	144

*“...a cidade recebeu o nome de Babel,
pois foi aí que Javé confundiu a língua
de todos os habitantes da Terra e foi daí
que ele os espalhou por toda a Terra...”*

Gênese, 11: 9

*“Para dar conta dessa desordem
babélica, os bilíngües surgem como o
cimento entre as línguas.”*

Louis-Jean Calvet